American Comparative Literature Association

1998 Annual Meeting

Literary and Cultural Translation and Exchange

In Memoriam André Lefevere

Meeting jointly with the ALA and the AACCL

Keynote Speaker: José Límon

March 25-28 • Austin, Texas
# Summary of Events

**Wednesday, March 25**
- Registration Desk Open (Lobby, Omni Hotel)
- Joint ACLA/ALA Reception (Mezzanine, Driskill Hotel)
- Special Reading Hosted by Kofi Anyidoho (Mezzanine, Driskill Hotel)

**Thursday, March 26**
- 8:30am: Registration Desk Open
- 9:30-11:30am: Seminars, Pattern A
- 11:30am-1:00pm: Lunch (Lobby Omni Hotel)
- 1:00pm-3:00pm: Seminars, Pattern B
- 3:30-5:30pm: Seminars, Pattern C

**Friday, March 27**
- 8:30am: Registration Desk Open
- 9:30-11:30am: Seminars, Pattern A
- 11:30am-1:00pm: Lunch (Lobby Omni Hotel)
- 1:00pm-3:00pm: Seminars, Pattern B
- 3:30-5:30pm: Seminars, Pattern C
- 7:00-10:00pm: Banquet (Ballroom)

José Limón (University of Texas at Austin), Plenary Address
"The US South, Greater Mexico and the Erotic/Genic Politics of Culture"
Live Music and Dancing with "Centzonitli" and "Jackrabbit King"

**Saturday, March 28**
- 8:30am: Registration Desk Open
- 9:30-11:30am: Seminars, Pattern A
- 11:00am-1:00pm: Lunch on your own
- 1:00pm-3:00pm: Seminars, Pattern B
- 3:30-5:30pm: Seminars, Pattern C

**Notes:**
- Lunch on Thursday, Friday and Saturday is provided free of charge as part of the registration fee.
- The banquet on Friday night is available to everyone who has paid for it in advance; all who have not prepaid are most welcome to join us for the live music and dancing starting at 8:30.

---

**Desert Books**

1904 Guadalupe St. in the basement of Bank One

There is no sign on the street. Entrance is through the bank lobby.

Open daily 10-7, Sunday 12-7. 512 322 9771

---

Tired of big chain stores where the employees can't spell 'diaspora'?

Desert Books has an informed selection of titles in literary and cultural studies, critical theory, rhetoric and narrative, globalism, transnational and post-colonial discourse, race and ethnicity, Chicano and border studies, geography and urbanism... almost all at discount prices.
Detailed Program

Pattern A: Seminar 1 (Rotunda)
"Translation and the Global Marketplace"
Moderator: Emily Apter (Cornell University)

DAY ONE:
Benetta Jules-Rosette (University of California, San Diego)
- The Perils of Patriarchism: Problems of Translation and Transcultural Interpretation in Contemporary Francophone Literature
Barbara Harlow (University of Texas at Austin)
- Where in the World Is South Africa?
Lydia Liu (University of California, Berkeley)
- What’s Happened to Ideology? Transnationalism, Postsocialism, and the Study of Global Popular Culture

DAY TWO:
Timothy Brennan (Humboldt Universität)
- The Cuts of Language: the East/West of North/South
Rick Livingston (Ohio State University)
- Translating Spirit: The Bhavagad Gita and the ‘Science’ of Geist
Leyvo Ho (Columbia University)
- Barbara : Faroese Bestseller
Manthia Diawara (New York University)
- In Search of Africa (video)

DAY THREE:
Katherine Arens (University of Texas at Austin)
- Letters to the Ruling Class: Enlightening Two National Cultures
Babak Nahid (University of California, Los Angeles)
- UNESCO’s Collection of Untranslatable Works: Marketing the Mystical and the Poetry of Sohrab Sepehri
James Steintrager (University of California, Irvine)
- Does Violence Translate? Action Films and the Global (Black) Marketplace
Yan Haiping (University of Colorado at Boulder)
- Transnationality and Its Critique: Narrative Tropes of Borderland in Our Sister Killjoy

Summary of Events

Wednesday, March 25
5:00-7:00pm  •  Registration Desk Open - Omni Hotel
7:00pm  • ALA/ACLA Combined Reception - Driskill Hotel
8:00pm  •  Readings - Driskill Mezzanine

Thursday, March 26
7:00am-8:00am  •  ALA Executive Committee Meeting
8:00am-9:00am  •  Registration Desk Open - Omni
9:00am  •  Opening Plenary Session - Omni
10:00-11:45am  •  Panel Session A
10:30-11:15am  •  Panel Session B
11:00-11:45am  •  Panel Session C
12:30-2:00pm  •  Keynote Address: Chinua Achebe - LJU Auditorium, UT Campus
3:30-5:15pm  •  Reception for Achebe and Patience Akin-Nne-Akin-Thompson, Conference Center, UT Campus
5:00-7:45pm  •  Reception and Book Launch - Ballroom Foyer, Omni
8:00pm  •  Performance of Elsewhere's "Endo Utopia Theater, UT Campus

Friday, March 27
7:00am-8:00am  •  ALA Executive Committee Meeting
8:00am-9:00am  •  Registration Desk Open - Omni
9:00am  •  Panel Session D
10:00-11:45am  •  Panel Session E
Noon  •  Women's Caucus Business Meeting - Ballroom A, Omni
Noon  •  Graduate Student Caucus - Ballroom B, Omni
1:30-3:15pm  •  Panel Session F
2:00-3:30pm  •  Performance A.R. - Performance Art, Auditorium, UT Campus
3:30-5:15pm  •  Panel Session G
4:30pm  •  Performance A.R. - Performance Art, Auditorium, UT Campus
5:30-7:30pm  •  Reception and Book Launch - Ballroom Foyer, Omni
8:00pm  •  Performance of Elsewhere's "Endo Utopia Theater, UT Campus

Saturday, March 28
7:00am-8:00am  •  ALA Executive Committee Meeting
8:00am  •  Registration Desk Open - Omni
8:30-9:45am  •  Panel Session H
10:00-11:45am  •  Panel Session K
Noon  •  Women's Caucus Luncheon - Longhorn Room, Omni
12:45pm  •  Keynote Address: Mary Frances Conde - Longhorn Room, Omni
1:00pm  •  Annual Business Meeting - Ballroom, Omni
7:00pm  •  Banquet - Longhorn Room, Omni
7:45pm  •  Presidential Address: Kafi Anideh - Longhorn Room, Omni
8:00pm  •  Keynote Address: Nguijjo wa Thiounno - Longhorn Room, Omni
9:00pm-11:00pm  •  Dance (UT Afro-Caribbean Ensemble) - Longhorn Room, Omni

Sunday, March 29
7:00am-8:00am  •  ALA Executive Committee Meeting
8:00am  •  Panel Session L
10:00am  •  Open Mike Readings - Ballroom A, Omni

Note on Panels:
Each Panel Session consists of several panels meeting concurrently. Check the Detailed Program below for room assignments for particular panels.

Note on Film Screenings:
An extensive film program will be presented during the conference. See page 32 for detailed information about each film to be screened.

Book Exhibits:
There will be a book exhibit in the Lones Star Room of the Omni Hotel, Thursday and Friday (8:00am-5:00pm), and Saturday (8:00am-2:00pm).

Bus Services:
For events held on the UT Campus, there will be a free shuttle service running between the Omni Hotel and campus. Check the detailed program for bus schedules for particular events.

Morning Runs:
Those interested in morning runs are welcome to join marathoner Akili Achebe for a run on the beautiful Town Lake running trail. All levels are welcome. Meet each morning at 7:00am in the lobby of the Omni Hotel. For more information, contact Akili Achebe at 703-0353.
Book Market
Specializing in Secondhand Scholarly Books at Half-price or Less
429-8707
Open 10-8 Monday to Thursday
10 to 10 Friday & Saturday
Dobie Mall-Food Court Level 21st & Guadalupe

Directions: From Downtown go to Congress Ave., and take the Congress/Capitol Dillo (it's free but runs only on weekdays); tell the driver you want off at Dobie Mall; the Dillo runs until 9 p.m. There is a good Chinese/Vietnamese restaurant in the mall (Hoa-Hoa), or you can choose Wraps, Taco Bell, Subway, Pizza or Burger King.
**Detailed Program •**

**THURSDAY, MARCH 26**

8am-5pm  
**Registration Desk Open**  
Location: Omni Hotel

9am-10am  
**Opening Plenary Session**  
Location: Longhorn Room (Omni)  
Welcoming Remarks:  
- Sheila Walker (Director, Center for African and African-American Studies, UT Austin)  
- Sheldon Ekland-Olson (Dean, College of Liberal Arts, University of Texas at Austin)  
- William Livingston (Senior Vice-President, University of Texas at Austin)  
Presentation of Awards: Sandra Barkan (University of Iowa), presiding  
- Fowler-Nichols Award (presenters: Stephen Arnold, George Lang)  
- Special ALA Award (presenters: Tetsu d'Almeida, Janis Mayes)  
Announcements: Remarks on conference program and transportation arrangements.

---

Greetings:

Welcome to Austin and to the University of Texas. We are pleased to assist with the conferences of the African Literature Association and the American Comparative Literature Association. I hope that your meetings will be productive and enjoyable. Please take the opportunity to visit our campus and to explore our excellent libraries and other resources during your visit.

We salute the ALA, which was founded on our campus in 1975, for its contributions to the study of African literature and the humanities. Congratulations to both the ALA and ACLA for organizing such impressive gatherings of scholars from around the world.

You have my best wishes.

Yours very truly,

Peter T. Flawn  
President ad interim  
University of Texas at Austin

---

Welcome:

The Center for African and African American Studies at the University of Texas at Austin is pleased to participate in the African Literature Association Conference, and wishes the members of the ALA and exciting intellectual and cultural experience in Austin.

Sheila S. Walker  
Director  
Center for African and African American Studies  
University of Texas at Austin

---

10am-1145am  
**PANEL SESSION A (Concurrent Panels)**

**A1 - Panel: Complementary Theorizing: Black and White Women**  
Room: Austin South (Omni)  
Chair: Helen Cooper  
Teyume Jita Ali (Baruch College, CUNY)  
- Common Interests, Divergent Loyalties: Woolf, Walker, Wheatley and Feminist Hybridity  
Dorothy Reed (State University of New York at Stony Brook)  
- What Does Feminism Have to Do With Me?: African Texts/African-American Readings  
Sarah Lincoln (State University of New York at Stony Brook)  
- Apartheid's Dirty Work: Politicizing the Home  
Helen Cooper (State University of New York at Stony Brook)  
- "Our experiences have touched": Examining the Collective Experiences of English, Caribbean and African Texts

**A2 - Panel: Caravans and Concupiscence: Images in Sahelian Literatures**  
Room: Citadel 2 (Driskill)  
Chair: Debra S. Boyd  
Jennifer Wold-Nangonzie (Yale University)  
- Kabiene: "in femme savages"  
Heather Brady (University of Texas at Austin)  
- Visions of the Medina in De Fatio au Plaisir: Une Escrime Dakaraise  
Joyce Hope Scott (Massachusetts Maritime College)  
- From Harlem to the African Sahel: The Mulatto in African Women's Novels  
Debra S. Boyd (Winston-Salem State University)  
- Out of the Dunes: An Examination of Hawad's Yards

**A3 - Panel: Bordering on the New: Hybridity in South African Theater**  
Room: Ballroom B (Omni)  
Chair: Marcia Blumberg  
Jeanne Collett (John Carroll University)  
- Black Maidens on Display in Two Recent American Dramas  
Dennis Walder (Open University - UK)  
- Suffering Visions and Present Bearings: Fugard's Theater of the Interior  
Annette L. Combrink (Potchefstroom University - South Africa)  
- The Coalescing Genre: (White) Dramatic Production and the Truth and Reconciliation Commission  
Marcia Blumberg (Open University - UK)  
- Re-membering History, Staging Hybridity: Ubo and the Truth Commission

**A4 - Panel: Critical Perspectives on Chinua Achebe**  
Room: Ballroom A (Omni)  
Chair: Ousseynou Taczere  
Ernest Emenyinu (Bendelis University)  
- Beyond Space and Time: The Dilemma of African Leadership in Chinua Achebe's Fiction: A Man of the People and Antithesis of the Sinnamn Reconsidered  
Ammuah C. Kabi (University of Northern Colorado)  
- Epistemology and Social Transformation in Achebe's A Man of the People and Antithesis of the Sinnamn  
Tessa Owuame (University of Wisconsin, Evan's Claire)  
- What the Feminists Have Not Told You about Achebe's Women  
Ousseynou Taczere (William Paterson University)  
- Chiaka on Dry: Gender, Crisis of Leadership and the Fall of King Lizard in Things Fall Apart
THURSDAY, MARCH 26 (cont.)

A5: Panel: Werewere Liking
Room: Austin North (Orrery)
Chair: Karin Sagna
Laura Bond (Université de Montréal)
• A Colonizing Culture: The Philosophical Non-heritage of Werewere Liking
Panagiota Papasianou (University of Rochester)
• The 'New Adventure': African Literature and Postcolonial Discourse in Liking's Orphée Dafri
Katheryn Wright (Rhodes College)
• Regenerating Genre: Werewere Liking's L'Amour-amir-ait
Karin Sagna (University of Arizona)
• Orphée Dafri, du mot à l'idée

A6: Panel: Film
Room: Congress (Orrery)
Chair: Suzanne MacRae
Michael E. Dembrow (Portland Community College)
• African Filmmaker as Griot?
Joseph E. Moyantu (Hamilton College)
• Du 'langage' du cinéma africain: le dieu et l'inter-dieu
Frances Novack (University)
• Creating Images and Audiences: Le Perre Vaës Cinématique
Suzanne MacRae (University of Arkansas)
• 'It's Not Me Lying': The Oral Cinema of Angene Angene

A7: Panel: Caribbean Literature
Room: Citadel 3 (Driskill)
Chair: Reinhard Sander
Richard W. Gabriel (Stephen F. Austin State University)
• A Space of (E)meaning: History, Origins and the Carnivalaisque in Walcott’s Omeros
Brinda Malhotra (Mills College)
• Yontobal in Worldtalk: Reconfiguring the Politics of the Indo-Caribbean Household in the Novels of AkBien Pernaud
Martha Douglas (State University of New York, Oneonta)
• 'Tournant Hara', 'Making Do' and 'Working Miracles': The Caribbean Woman as Survivor A Performance Piece
Reinhard Sander (University of Puerto Rico, Rio Piedras)
• Reconstructing Oppression: Caryl Phillips's The Nature of Blood

A8: Panel: The Colonial Experience in Francophone Fiction
Room: Citadel 3 (Driskill)
Chair: Lilian Corti
Joëlynn-Robert Duclos (Vaudreuil, Quebec)
• Les personages blancs dans le roman négre-africain de langue française
Dennis Durcher (Tulane University)
• Resounding Faubert's Salimah: Canonical Courier-Discourse and Allegories of Colonialism in Anna ou les derniers jours de Khaled by Amadou N'Diaye
M'Bare Ngom (Morgan State University)
• Récit de vie experience coloniale dans Cette Afrique-là de Jean Belle Matiba
Lilian Corti (University of Alaska, Fairbanks)
• The Dynamics of Abuse in Une vie de bôy by Ferdinand Oyono

A9: Readings: My Life and Works
Room: Citadel 4 (Driskill)
Chair: Tarure Ojale
Segun Durunwaysi (Lagos, Nigeria)
Sandra Jackson-Opoide (Columbia College)
Karen King-Arthitaka (University of Lagos - Nigeria)
Peter Sacks (Harvard University)
Amelia Pogran (Fort Knox, Kentucky)

Film Screening: When the Stars Meet the Sea
Room: Senate (Orrery). With a short film see page 32 for details.

Film Screening: Raouf in Reverse
Room: Senate (Orrery). See page 32 for details.
• Detailed Program •

Pattern B: Seminar 1 (Rotunda)
"Translating Walter Benjamin"

Moderators: Stanley Corngold (Princeton University) & Beatrice Hanssen (Harvard University)

DAY ONE:
Ziba Rashidian (Southeastern Louisiana University)
• Form and Aesthetics of Shock to an Ethics of Memory: Walter Benjamin and the World Wars

Max Stavskiewicz (SUNY Stonybrook)
• The Slash of Translation, the Translation of Slash: Derrida’s and Dünkelshübler’s Theory of an Oblique Translation

Stanley Corngold (Princeton University)
• Good Obscurity: Translating Benjamin’s ‘Goethe’s Wahlverwandtschaften’

DAY TWO:
Beatrice Hanssen (Harvard University)
• The Justice of Translating: On an Unknown Text by Walter Benjamin

Michael Jennings (Princeton University)
• Benjamin Edition/ Benjamin Interpretation: Competing Enterprises?

Kevin McLaughlin (Brown University)
• ‘Virtual Translation’: Translation, History, and the Content of Benjamin’s the Arcades Project

DAY THREE:
Jennifer Ballengee (Emory University)
• Translating the Traumatic Erfahrung of Modernity: Poet as Witness

Betsy Fleche (Independent Scholar)
• The Art of Survival

Katarzyna Maria Pieprzak (University of Michigan)
• Postcards from the Empire and the Translation of Desire

• Detailed Program •

Pattern B: Seminar 2 (Justice)
“Challenges of Translation: Translating Challenges”

Moderator: John Burt Foster (George Mason University)

DAY ONE:
Guillermo I. Castillo-Félix (Winthrop University)
• Xícëntacatl: The First Historical Novel of Spanish America, in English Translation

Marco Luis Dorfman (Reed College)
• Translation/Transliteration/Performance: Writing and the Dissolution of Community in 16th Century Mexico

Suzanne Gauch (SUNY Buffalo)
• Commanding the Gaze: Tourism and Translations of Caribbean Culture

Victoria Sams (University of California, Los Angeles)
• Translating Créalité: The Cultural Politics of Translating Raphael Confiant’s Bassin des Ouragans

DAY TWO:
Stella Behar (University of Texas-Pan American)
• Translating vowels: The lipogrammatical novel of Georges Perec, La Disparition, and its translations

John Burt Foster (George Mason University)
• Tolstoy between Realism and Modernism: From Anna Karenina to the Garnett and Maude Translations

Michael R. Martin (University of Texas at Austin)
• Returning Paul Verlaine: Arthur Symons’ Translations of the Fêtes Galantes

Jocelyn-Robert Duclos (University of Sherbrooke)
• Translating Chinua Achebe’s No Longer at Ease: Literature and Culture

DAY THREE:
Victor Udwin (University of Tulsa)
• The translation imperative and its bearing on narrative structure

William Scott Simkins (University of Southern Mississippi)
• Black Elk Speaks as Postmodern Text: Sioux Culture Challenging the Hegemony of Western Science

Sarah A. Cox (Washington University in St. Louis)
• Hooma Sweet Hooma: Wakamatsu Shizuko’s Translation of Little Lord Fauntleroy in a Voice of Her Own

Valero C. Ferme (University of California, Berkeley)
• Traduttore e traditore: The Translation of American Literature under Fascism as a Subversive Literary Practice
Detailed Program

Pattern B: Seminar 3 (Representative)
"Translating Asia/Europe"
Moderator: Jan Hokenson (Florida Atlantic University)

DAY ONE:
Timothy Billings (Middlebury College)
  • The Nestorian Tableau: Jesuit Identity and the Illustration of China
Eric Hayot (University of Wisconsin, Milwaukee)
  • Travails of the Mind’s Eye: Found, Brecht, Waley
Janet Walker (Rutgers University)
  • The Non-Western Transculturation of the Novel Genre: A Japanese Case
J. Scott Miller (Brigham Young University)
  • The Illogical Source: How a Restoration Comedy became a Japanese Novel Set in the American West

DAY TWO:
Jan Hokenson (Florida Atlantic University)
  • Japan into French: 100 Years of Translation History
Jinhee Kim (Smith College)
  • Plagiarizing Europe: The Example of S.D. Horn
Stephen F. Walker (Rutgers University)
  • Translating Unmanliness: Harvard, Calcutta, and Arjuna as Eunuch in the Bhagavad Gita

DAY THREE:
Dian Li (Iowa State University)
  • Translating Bei Dao: Translatability as Reading and Critique
Yoko Chiba (St. Lawrence University)
  • The Impact of Translations of Noh Plays
Steven Adisasmito-Smith (University of Illinois at Urbana-Champaign)
  • The Self in Translation: British Orientalists, American Transcendentalists, and Sanskrit Scriptures in English

Pattern B: Seminar 4 (Executive)
"African Narratives in Dialogue with the West"
Moderator: Emma Kafalenos (Washington University in St. Louis)

DAY ONE:
Emma Kafalenos (Washington University in St. Louis)
  • Mythmaking as Dialogue: Fawzi Mellah’s Elissa (Re)Tells the Founding of Carthage
Nicholas Mairey Brown (Duke University)
  • ‘Un regain d’authenticité’: L’aventure ambiguë et Heideggarian Existentialism
Anthea Nazabatsinda (Vanderbilt University)
  • Francophone African Novel in Dialogue with Other Forms: Ousmane Sembène’s Films and Sony Labou Tansi’s Theater
Wangari wa Nyanetu-Waigwa (Webber State University)
  • The Authored or the Reauthored Text?

DAY TWO:
Simon J. Ross (Bretton Hall University College)
  • A Plethora of Imported Imagery: Genres in Dialogue in African and European Fiction
Margaret D. Simonton (Albertson College of Idaho)
  • Diving into the Wreck: Language in Coetzee’s Foe
John M. Kopper (Dartmouth College)
  • Mastered by St. Petersburg: J.M. Coetzee and Dostoevsky’s The Idiot
Threse Mignere-George (University of Colorado at Boulder)
  • From Domestic Masquerades to the Transnational Grotesque: Female Carnivalizations of Power Structures in African Women’s Plays

DAY THREE:
Alessandra Di Maio (University of Massachusetts at Amherst)
  • From Yoruba Oral Tradition to Written Literature in English: The Works of Amos Tutuola
Ala A. Alryyes (Harvard University)
  • ‘And in a Christian Language they Sold me’: Translating a Slave’s Narrative
Dean E. Makuluni (University of Iowa)
  • Transculturation, Postcolonial Theory and The Life of Oluadah Equiano, or Gustavus Vassa the African. Written by Himself
Nirvana Al Tannoukhi (University of Arkansas)
  • Identity and Self Representation in Maghrebi Autobiography: Assia Djebar’s L’amour, la fantasie
• Detailed Program •

Pattern B: Seminar 5 (Liberty)
"World Literature: Comparative Literature in New Clothes"
Moderator: Jeanne Smoot (North Carolina State University, Raleigh)

DAY ONE:
Carol Ann Bays (Northern Michigan University)
- Comparative Literati in the Trenches: Experts and/or Teachers?
Ronald Boguse (University of Georgia, Athens)
- The Impossibility of Teaching World Literature
Leon Golden (Florida State University)
- From the iliad to Catch-22: Teaching World Literature through the Humanities
M.C. Njoku (University of Nigeria, Nnukka)
- Studies in American Literature: The Nigerian Perspective

DAY TWO:
Ilene A. Ortich (Arizona State University)
- Comparative Literature: Cooperation Across the Curriculum
Eric Downing (University of North Carolina at Chapel Hill)
- Competitive Literature: Surviving Our Success
Carolyn Hodges (University of Tennessee, Knoxville)
- Comparative Literature and Multiculturalism: Framing a Discourse Across the Curriculum

DAY THREE:
Henry Remak (University of Indiana at Bloomington)
- The Evolution of Comparative Literature Studies in the United States since 1945
Jeanne J. Smoot (North Carolina State University, Raleigh)
- Professors as Performers: Television and Telemachus—Are We Missing the Mark/et?
Mary Ann Witt (North Carolina State University, Raleigh)
- Are the Canon Wars Over? Rethinking Great Books

• Detailed Program •

Pattern B: Seminar 6 (Bouquets)
"Diasporic Intervention and Ethnic Identity"
Moderator: Qian Suoqiao (Barnard College, Columbia University)

DAY ONE:
Sonia Atwal (University of Alberta)
- Remembering Undesired Pasts: Recent South Asian Women’s Writing in Diaspora
Jiangou Chen (Michigan State University)
- Chinese Diaspora, Homi Bhabha’s Location(s) of Culture, and the Problematic of Cultural Migration
Qian Suoqiao (Barnard College, Columbia University)
- Homelessness and Powerlessness: The Non-identity Crisis of “Youzi” (Chinese Diasporic)
Min-hsiu Rachel Hung (National Chi Nan University, Taiwan)
- Diasporic Excess: A Reconsideration of the Politics of Identity in Evelyn Lau’s ‘Runaway’

DAY TWO:
Persis Karim (University of Texas at Austin)
- Embargoed Nations and Diasporic Communities in the US: Cuba Vietnam and the Legacy of the Cold War
Keijiro Suga (University of Washington)
- Island Semiosis: An Analysis of Edard Glissant’s Martinique

DAY THREE:
Jeannie Suk (St. Hugh’s College, Oxford)
- Postcolonial Paradoxes: History, Trauma, and Glissantian Relation
Wendy Walters (University of California, San Diego)
- African Diasporic Authors Write Home
Johanna X.K. Garvey (Fairfield University)
- I Hear the Voice: Performing the African Diaspora in Broder and Hurston
• Detailed Program •

Pattern B: Seminar 7 (Cellar)
“Break Boundaries/Exchanging Media”
Moderator: Monique Tschofen (University of Alberta)

DAY ONE
Robin Truth Goodman (University of New Mexico)
- The Rainforest Rape
Mary McGlynn (Columbia University)
- The Tedium is the Message: Returning from the Break Boundary
Peter Starr (University of Southern California)
- Representing Cyberspace
Monique Tschofen (University of Alberta)
- The Rapture of Rupture in Postmodern French Canada

DAY TWO
Sarah Core (Denison University)
- From Bad Stepmother to Virtuous Son in Rameau’s Opera Adaptation of Racine’s Phèdre
Marjorie E. Raine (Southeastern Louisiana University)
- Kafka Sings the Body Electric: Body and Machine in The Letters to Felice
Robin Blyn (Westfield State College)
- Staging Spectacle: Barnum, Brady, and the Photographic Hoax
Alexander Albero (University of Florida)
- From Work to Text: Conceptual Art and the Transformation of Artistic Practice

DAY THREE
Carsten Straathausen (University of Missouri at Columbia)
- ‘Writing Pictures’: German Modernism and Film
Willard Bohn (Illinois State University)
- Going West with Rafael Alberri and Buster Keaton
Geetha Ramanathan (West Chester University)
- Cinematic Griots and the Crisis of Orality
Shiyu Luisa Wei (University of Alberta)
- Translating Literature into Film: Making a National/Chinese Art International

• Detailed Program •

Pattern C: Seminar 1 (Liberty)
“Migration and Exile in the Americas”
Moderators:
Esther Whitfield (Harvard University) & Jacqueline Loss (University of Texas at Austin)

DAY ONE
Adriana González Mateos (New York University)
- Translation as Gender Strategy: Los Contemporaneos and Their Use of European Poetry
Kirsten Silva Guereza (University of California, Santa Cruz)
- Poetics/Center: Translation Traffic in Nineteenth-Century Americas
Roberto Tejada (Independent Scholar)
- Poetic Migration: José Lezama Limas Fragmentos a su Iman and Inter-American Poetics

DAY TWO:
Peter Bush (International Centre for Translators and Writers, Middlesex University)
- Anthologising and Translating “Cubania” in The Voice of the Turtle
Dave Johnson (San Francisco State University)
- Translating Awank’ay: Remembering Mama Chona: Cultural Memory and Hybrid Subjectivity in José Mariá Arguedas’s Los Ríos Profundos (Deep Rivers) and Arturo Islas’s Migrant Souls
Gorica Mansterovic (New York University)
- Writing ‘Babel Barbara’: Cosmopolitanisms and Migrations in Argentine and Uruguayan Literatures
Molly Swift (University of Texas at Austin)
- Carlos Fuentes: An Intra-American Translator

DAY THREE:
Alcida Borosky (Boston University)
- Faces of Exile
Elizabeth Blakley Lindsay (Indiana State University)
- Tangled Tango: The Challenges of Translating Culture
Jacqueline Loss (University of Texas at Austin)
- Cosmos in a Barrell (Cuba: Landscapes of Insular Cosmopolitanism)
Cesar Salgado (University of Texas at Austin)
- Havana Joyce
Esther Whitfield (Harvard University)
- Face to Face with Cuba: Gramma Journalism
Detailed Program

Pattern C: Seminar 2 (Justice)
"Voicing the Self: Narration, Prophecy, Identity"
Moderator: Janet Swaffar (University of Texas at Austin)

DAY ONE:
Hanadi Al-Samman (Indiana University)
- The Prodigal Daughter: Women Writers, the Academia, and the Dissertation Novel
Mohja Kahf (University of Arkansas)
- Women’s Eloquence in the Early Islamic Era: Braiding a Tradition
Mar Hellen McMurrin (New York University)
- Women Translators of the Early Novel: Gender and Genre
Nay Hannawi (University of Arkansas)
- The Implications of the Journey Motif in Fadwa Tuqan’s Autobiographical Work

DAY TWO:
Janet Smarr (University of Illinois at Urbana-Champaign)
- Translation and Self-transformation: Olimpia Morata
Janet Swaffar (University of Texas, Austin)
- Temporal Borders: Timely Intentionalities in Twentieth Century Jane Eyre
Eleanor E. ter Horst (Clairton University)
- Translating Across Cultures and Genres: Versions of Femininity and Masculinity in Lessing’s Miss Sara Sampson
Monika L. Cassel (University of Michigan)
- Liebe, Leid, and Lieder: Dedication, Commemoration and Authorship in Luise von Florenz’s Work

DAY THREE:
Christopher Luebbe (University of Michigan)
- The Gift of the Voice: Prophecy, Narrative, and Belief in Cassandra
Susan Van Denter (Miami University)
- Scheherazade as a Figure for Feminist Praxis in the Work of Fatima Mernissi
David Chicoine Moore (Macalester College)
- Border Crossings, 1956: Baldwin, Hughes, and Wright

Pattern C: Seminar 4 (Representative)
"The Love Poem in 8 Language Traditions: Creation, Translation, Reception"
Moderator: Joseph Ricapito (Louisiana State University)

DAY ONE:
Shirley Faolini (University of Houston- Clear Lake)
- Dante’s Divina Commedia: Italian Vernacular, Epic Tradition, and English Translations
Joseph D. Ricapito (Louisiana State University)
- Lope de Vega in the Light of Petrarch
Svetlana Boyim (Harvard University)
- Mandelshtam, or Nostalgia for World Culture

DAY TWO:
David Damrosch (Columbia University)
- My Elder Sister Xochiquetzal: Desire in Aztec Poetry
Xinda Lian (Denison University)
- The Untranslatability of Bei Dao
Carol Motta (Pennsylvania State University)
- Censored Love: Ferreira Gullar and Brazil’s AI5
Christopher Winks (New York University)
- Testing the Waters: Translating in the Wake of Lezama’s ‘Montego Bay’

Pattern C: Special Panels for the Association of Departments of Comparative Literature (ADFL)
Moderator: William Moebius (University of Massachusetts at Amherst)

DAY ONE: (Executive)
"How to Design or Improve a Major in Comparative Literature"
Ross Shideler (former Chair, Comparative Literature, UCLA)
William Moebius (Chair, Comparative Literature, University of Massachusetts at Amherst)
Carolyn Hodges (Chair, Comparative Literature, University of Tennessee, Knoxville)

DAY TWO: (Bouquets)
"Change in Comparative Literature? National Literature Relations: Impacts on Comparative Literature Graduate Curriculum and Requirements"
Kathleen Komar (Associate Dean of the Graduate School and Professor of Comparative Literature, UCLA)
Carey Eckhardt (Chair, Comparative Literature, Penn State)
David Damrosch (Chair, English and Comparative Literature, Columbia University)

Pattern C: Special Panel for Graduate Student Caucus
Moderator: Kate Jenckes (Reed College)

DAY THREE: (Executive)
"Why Comparative Literature? A Roundtable Discussion on the Decision to Study Comparative Literature at the Graduate Level"
Emily Apter, Dorothy Figueira, Carey Eckhardt, Manuel Fernández, Geraldine Smith, Susan Suleiman, James Steintrager, Cameron Scott
Index of Participants

- Steven Adinaa-Smith, B3
- Liz Ann Acosta, A3
- Fazia Atif, A/C4
- Alexander Alberino, B7
- Monique Al-Gadher
- Zachary A.H. All A6
- Aja A. Alyvreys B4
- Hanael Ali-Saamman C2
- Nora M. Aller A7
- Emily Aprile A1/C(GSC)
- Katherine Anear A3
- Peter Aries B2
- Sonia Arew A6
- Jennifer Ballenger B1
- Frances Barrish A8
- Alwin Baum A8
- Carol Ann Bays B5
- Namdi Batista A3
- Stacy N. Beckwith A2
- Thomas Beebee A2
- Stella Behar B2
- Nina Berman A/C4
- Timothy Billings B3
- Robin Byn B7
- Ronald Boone B5
- Willard Bohm B7
- Alicia Borinsky C1
- Purina Bose A3
- Svettana Boylan C4
- Jana Evans Brncic A2
- Timothy Brenan A1
- Gisele Brinker-Gabler A/C4
- Ilke Brissau A2
- Nicholas Maiyet Brown B4
- Margaret Burns A5
- Peter Bush C3
- Amy Carroll A5
- Monika L. Cassel C2
- Guillermo I. Castilla-Villou B2 D.
- Chapelle-Wojewodski A5
- Jiang Chen B6
- Voki Chaba B3
- Nina Chordas A6
- Stanley Connold B1
- Erica Connor B6
- Sarah A. Cors B2
- David DaRocha C4/C(APDCL)
- Juan de Castro A6
- Marit de Voogt A6
- Alessandra Di Maio B4
- Steven Toddy de Zepetnek A7
- Martha Diwaker A2
- Juliette Dickstein A7
- Marco Luis Dorfman B2
- Eric Downing B5
- Jordan-Robert Duchlo B2
- Elizabeth Daquille C3
- Carey Eckhardt C(APDCL)/GSC
- Eugene Eyong C3
- Michael Eskin A/C4
- John R. Elyck A/C4
- Valerie C. Ferme B2
- Manuel Fernandez A3/C(GSC)
- Dorothy M. Figueira A6/C(GSC)
- Call Finney A2
- Betsy Flach B1
- Luise von Flotow A8
- John Butt Foster B2
- Lisa Freinkel A6
- Johanna K.K. Garvey B6
- Suzanne Gauch B2
- Monika Gasoppe A2

- Leon Golden B5
- Robin Truth Goodman B7
- Sarah Gore B7
- Kirsten Silva Groese C1
- Martineau Martin Gualy A5
- Kevin L. Guatrelle A6
- Yan Haiping A1
- Nai Hanawal C2
- Beatrice Hansen B1
- Barbara Harlow A1
- Lucy Dito Harway A3
- Eric Hayst B3
- Mary Ellen Higgins A2
- Margaret Higgiot A7
- Marianne Hirsch A7
- Carolyn Hodges B5/C(APDCL)
- Jan Hokeno B3
- Eleanor E. her Horst C2
- Min-Seoul Rachel Hong B6
- Michael Jennings B1
- Rachel Jennings A3
- Leyvoy Joinsin A1
- Christine Johnson C1
- Jean Jonassaint A3
- Clare Joynest A/C4
- Bessada Jules-Roseatte A1
- Irene Kanade A3
- Emma Kalafenos B4
- Mahir Kaf C2
- Periss Karam B6
- Steven G. Kellman A/C4
- Jeeho Kim B3
- Kathryn L. Kluyts B/A1/C(APDCL)
- Kathleen Komar A6/C(APDCL)
- Bentley J. Komna A8
- John M. Kopper B4
- Martha Kuhan A/C4
- Dominick LaCappa A7
- Dian Li B3
- Xinda Lien C4
- Ying-chiao Lin A2
- Elizabeth Blakeney Lindsay C1
- Lydia Liu A1
- Rick Livingston A1
- Johnno Lorentz C1
- Jacqueline Loss C1
- Christopher Loubbe C2
- Laura Lyons A3
- Goris Majtorovic A3
- Dean E. Makukun B4
- Michael M. Marrero A8
- Michael E. Martin B2
- Adriana Gonzalez Mateos C1
- Christie McDonald A7
- Stuart Y. McDougal A5
- Mary McGinn B7
- Kevin McLaughlin B1
- Mar Helen McMurten C2
- Thenese Mignagnier-Guz G4
- J. Scott Miller B3
- Nancy K. Miller A7
- William Meoebius C(APDCL)
- Caroline Mohsen A/C4
- David Chon Moore C2
- Christian Moreau A8
- Carol Motta A4
- Linda Mysliwetz C3
- Babak Nahid A1
- M.C. Njoku B5
- Wargari wa Nyatetwa-Wajipa B4
- Antihye Nriazbenda B4
- Ayasei C. Ohnoto A8

- Stanley D. Orr A5
- Shirley Paolino C4
- Gloriia Pastirono A5
- Nikoletta Petkovic A7
- Katarzyna Maria Pieperak B1
- Nicolea Priede B3
- John Pitzer A6
- H. Martin Pichon C4/A
- Lynn Marie Purl A8
- Geetra Ramamohan B7
- Luza Elena Ramirez A6
- Zita Rashidian A6
- Henry Remak B5
- Manorie E. Rhihe B7
- Joseph D. Racicak A4
- Regine Robin-Maier A7
- Mila Rose A5
- Simon J. Rose B4
- Joaqui Sadashige A3
- Cesar Salgado B2
- Victoria Sanso B2
- Haun Saussy A3
- E. Cameron Scott A8/C(GSC)
- Aubin Sh A2
- Ross Windler C(APDCL)
- Elena Sernera A7
- William Scott Simkins B2
- Margaret D. Simonet B4
- William Smythe B2
- Lajos Szabo C4
- Geraldine Smith C(GSC)
- Jeanne J. Smock B3
- Leo Spitzer A7
- Susana San Dios A7
- Deborah Starz A2
- Peter Starr B7
- Max Stanisiewicz C1
- James Steinstrager A1/C(GSC)
- Paul D. Strauss B2
- Carston Strausbe B7
- Nina Strauss A2
- Keijiro Sug A6
- Justinia V. Suh A7
- Susan Subaiman A7/C(APDCL)
- C. Grantsc B6
- Janet Swaffar C2
- Molly Swift C1
- Enos Tachibana A7
- Sivana A. Talbott C2
- Joseph Targoff A1/C
- Diana Taylor A7
- Sebastian Thies A6
- Monique Tchafer A7
- Victor Udwin B2
- Susan Van Derventer C2
- Janet Walker B3
- Stephen F. Walker B3
- Wendy Walters B1
- Shuya Wei B1
- Esther Whitfield A7
- Florence Widmer-Schneider A2
- Scott G. Williams C3
- Christopher Wink C4
- Konrad Wilczek C3
- Mary Ann Witt B5

ACLA Program Additions and Changes

$Charles Bernheimer Memorial Session, Saturday 12:00-1:00 pm (Executive)

$The conference is also sponsored by Southern Comparative Literature Association.

$The following prizes will be conferred at the Banquet on Friday: A. Owen Aldridge, René Welcke, and Horst Frenz prizes.

$Additional Conference Committee Members: Robert Fulton, Lidia Ouskovkova, Eilica Traynor, Anna Wight

Affiliation
- Gisele Brinker-Gabler (SUNY, Binghamton)

Paper Title
- Nina Chordas (University of Oregon)
  "The Renaissance Roots of Socialist Realism"

Affiliation and Panel Title
- Kate Jencks (University of Oregon)
  "Disciplinary Survival: The Future of Comparative Literature, A Roundtable Discussion"

Misapplied Name
- Corzita Majtorovic (New York University)

Reconciled from day 1 to day 2
- Sonia Arul (University of Alberta)
  "Remembering Undisputed Passes: Recent South Asian Women's Writing in Diaspora"

Reconciled from day 3 to day 1
- Esther Whitfield (Harvard University)
  "Face to Face with Cuba: Grama Journalism"

Unable to Attend
- Aja A. Alyvreys (Harvard University)
- Carolyn Hodges (University of Tennessee, Knoxville)
- Roberto Tejada (Independent Scholar)
  Will not be able to attend the conference.
Additions and Corrections to the ALA Conference Program

Thursday, March 26
7:00-7:45 p.m. The reception celebrating the 40th anniversary of the publication of Things Fall Apart and the 50th anniversary of the founding of Présence Africaine will be held at the LB Library, not the Joe C. Thompson Conference Center.

Friday, March 27
5:15 p.m. The Reception and Book Launch will be held in the Omni Atrium, not the Ballroom Foyer.
5:45-7:00 p.m. There will be a business meeting of the Flora Nwapa Society in Austin North immediately following the Reception and Book Launch.
8 p.m. The performance of Efua Sutherland’s Edeja will take place in the Lab Theater, not in the Utopia Theater in the Social Work Building. Free tickets will be available at the door. Seating is limited, so if you wish to see the play, take an early bus to the University of Texas campus.

Saturday, March 28
7 p.m. The conference banquet will be held in the Longhorn room, not the Ballroom.
8 p.m. The presidential address by Kofi Anyidoho will be given at 8 p.m. rather than at 7:40 p.m. Ngugi’s plenary address will follow. Those not attending the banquet but wishing to hear the speakers will be admitted into the Longhorn room at 8 p.m.

Program Changes
Colleran (A3), Onwueze (A4), Gabriel (A7), Ottono (D5), Battestini (F8), Rashidian (H6) and Dutt (L4) have notified us that they will not be able to attend the conference.
Cazenave will be speaking in C2 rather than D4.
Thumboo will be speaking in F8 rather than L2.
Tanyi-Tang will be speaking in F6 rather than C3.
Clement Okafor will be speaking on “Igbo Gender Domain and Anthills of the Savannah” in A4.
Emmanuel Obiechina will be speaking on “Popular Publishing” in B8.
The Graduate Student Caucus will become part of panel E9.

Executive Committee Meetings
7:00-9:00 a.m. daily. These meetings will be held in the Justice room.

Conference Planning Committee
We wish to acknowledge the valuable assistance of Patti Moeng, Comfort Ezeh and Dike Ezekoye in planning conference events.

Publication of papers
If you would like to have your paper considered for publication in the ALA annual that will carry the proceedings of the conference, please leave four copies at the registration desk or send four copies to Hal Wylie, French Department, University of Texas, Austin, TX 78712 no later than May 1st.

Pattern C: Seminar 3 (Rotunda)
“Translation as Enhancement”
Moderator: Eugene Eoyang (Lingnan College, Hong Kong)

DAY ONE:
Elizabeth Duquette (New York University)
“Tongue of an Archangel”
Linda Myriades (West Chester University)
“Translating Resistance/Resisting Translation”
Scott G. Williams (University of Texas at Austin)
“Eating Baudelaire: Southern Fried Faulkner’s A Rose for Emily as a Rewriting of Baudelaire’s The Double Room”

DAY TWO:
Eugene Eoyang (Lingnan College, Hong Kong/Indiana University)
“Translation as Enhancement”
Kenneth Wishnia (SUNY Stony Brook)
“The Absent Test in Translation: Jacob Gordin’s The Jewish King Lear”